

主 ~~nirara no karam do teyraem~~ 地點 Jiraralay  
~~a tawo do teyngato.~~  
 時間 21.8.30  
 73-1-21  
 題 33. pongso do teyraem 編號 1136

報導 si Aman Parogso  
 記音 si Apen Mangavat  
 翻譯

1. Masbang sira o inapo namen no kaliyalikey  
 da am, abo sira o zipos da, so ikabo da no marilaw  
 nira, so to da manimocimosi so kanen da miketeh a,  
 so pamiyan da nira no keyliyan da koman so jimaji-  
 mamayok a.

1. 我們的祖先小時候就失去了雙親，他們也沒有親戚，從小就開始過著尋"覓"找食物的生活，因此村人都笑他們亂吃亂撿人家不要，不敢吃的東西。

2. O tametamek da rana nira ori am, nipiyoyoban  
 da kano akakawen da no inapo namen a nimasbang a.

2. 我們祖先因自小就失去父母，因此家裏田產全給別人四分五裂地奪

3. Miratateng am, ano makasazi sira so mangoyas  
 so wakay am, ji da sira mantan a, o maramararaet  
 na rana ji da ngahapa am, to dangpeha kanen a.

去。3. 他們身人說地做就守著，却不敢要，只好撿拾人家丟掉的壞地

4. Ipisa da so kapakacita so karam am, maniring  
 jira o karam am, nida inyo ya o yada nipiyoyoban  
 so akakawen kano tamtamek kowan na sira o inapo  
 namen no karam a.

4. 有一天他們看見一隻老鼠，對他們說：你們就是家裏田產給人奪走的那對兄弟嗎。

5. Maniring sira o inapo namen do karam am,  
 nona yamen o yada nipiyoyoban so tamtamek a kano  
 akawen so yana ikabo rana no yamen kapsepsekan ya  
 so yada janinigi nyamen ya no keyliyan namen kowan  
 da o karam a.

5. 他們回答說：正是，現在我們已一無所有，村人都看不起我們。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	訓 譯
<p>6. Maniring o karam do inapo namen am, no yada ji pavivilanga inyo am, macieza kamo jaken an kowan na sira no karam a.</p>		<p>6. 老鼠說：村人如此，你門不起，那麽想不想跟我來呀！</p>
<p>7. Maniring o rakrakeh a inapo namen am, nona icapiya na ori kowan na no rakrakeh a, inapo namen a, imo rana mo wari ya am, ji ka macieza jaken ta abo o amiyan do vahay ta so yanan mo do vahay ta kowan na o ananak a.</p>		<p>7. 我們祖先那位哥說：好啊。又討弟弟說：這樣吧！我跟他去，你留在家裡看守家。</p>
<p>8. Maniring o ananak am, tolang ko pa amiyan do vahay ta a so ipacieza ko saon jimo am, sino o kararay ko pa a do vahay ta ya, mavowos ko mo kaka kowan na no ananak a.</p>		<p>8. 弟弟說：我也去，留在家裡誰陪我玩，我怕。</p>
<p>9. Maniring o rakrakeh am, apiya ka macieza jaken am, yaka pa alikey ya, ipakatatanang mo do tokotokon, no cito na yaken misoposopowan do tokotokon mo keypong kowan na no rakrakeh a.</p>		<p>9. 兄說：你來，是沒關係，可是你年紀尚小，若上山下山什麼的，你會很累的。</p>
<p>10. Maniring o ananak am, icapiya na ori mo kaka kowan na, kapacieza na rana do karam no</p>		<p>10. 弟弟說：好吧！不去就不去嘛。於是哥便與老鼠跑去。老鼠帶</p>

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
rakrakeh a, kato na mangonongan nya do tokotokon so inapo namen no karam a.		他爬了一山又一山的。
11. Miratateng am, to na micilamonan do tokon		11. 最後鑽進山洞裡。
am, tomasapasaw a rako a ili ya, o asyo ya o		山洞裡面有一個寬而廣
yamapangiyangiyalak so mata ya kowan na o kavahayan		的村落。噢！真是一個
da, ta mamimin a miyarowarong a,		奇妙的地方，尤其每一
12. Maniring o karam am, ikalak mo ta oya rana		家屋頂部有裝飾物，成為
o yata angayan kowan na, kato da ngalaman a mangay		該處的一項景觀。
do avak no ili ya.		口老鼠談：這有什麼
13. Masasnad rana sira do avak no ili da no		稀奇的，這不是我要帶你
anito am, to na cita no inapo namen o tomiraciray		去的地方，他們由村中的
a akmi apiya so kolit a vahay ya.		路繼續往前走。
14. Maniring o karam am, to mo nita o yamaniray		13. 到了鬼村中央處，
a rako a vahay ya ori ta oriwo angayan ta, kowan		我們祖先忽見一個很耀
na no karam o inapo namen a, ning a cingwaneri ya		眼，如金子一樣的家。
oriwo angayan ta kowan no inapo namen a, kato da		14. 老鼠談：你看那個
ngalaman a.		很耀眼的那家大房子，
15. Masazi da rana o maniray a rako a vahay		就是我們要去的地方。
		哦，是這樣子啊。
		15. 到了那家以後，便

主	地點	报导
	時間	記音
題	編號	翻譯

rana am, someyked rana sira, maniring o mivahay ja  
am, ieda: imo o nimasbang kowan na o inapo namen  
a tawo a.

的祖先說：你就是那個  
孤兒？

16. Maniring o inapo namen am, nona yaken o  
piniyoyoban da so akawen kano tamtamek, oriwo  
yada jiyandinigi niyaken ta yabo rana o yako  
kapingpingsanan rana ya kowan na.

16. 我們祖先回答說：  
我就是那田產被人拿去  
瓜分的那一位，所以我  
現一無所有，到處給人  
瞧不起。

17. Maniring o marilaw nya anito am, ninga o  
akmi cilocilo no tobwo a ovay am, ahapen mo ya an,  
yakamo papira, nona yamen rarowa si wari, ning a  
ahapen mo o yadowa ya ta pisisaen nyo si wari mo  
an kowan na no anito a, marilaw niya, nohon kowan  
no inapo namen a kahap naꝣsya.

17. 同情他的遭遇的鬼  
都敬地點頭表示相信。  
並給他像 tobwo 的 cilocilo 一樣  
大的金片。問說：你家還有  
那些人？他說：我只有  
和我弟弟二人了。好吧！  
那就給你兩個，人各一份。

18. Miratateng am, to rana macivahay jira kapa-  
kapakan da sya, pitoyayan no awan am, maniring o  
pacivahayan na am, imo rana ya am, mangay ka rana  
do ili nyo an kowan na, nohon a icapiya na ori  
kowan na no inapo namen a.

18. 就這樣，跟他們吃住  
近十年後，主人說：我想你  
該回家了。他說是的。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>19. O niomrara sya karam am raraen na rana o inapo namen a, kato da aana ngosokan a mangay do teyraem a mangay do ili da no inapo namen a.</p>		<p>19. 帶他來的那隻老鼠 再把他送回家去。</p>
<p>20. Miratateng am, masasnad rana sira do vahay da am, asa rana o apo na no ananak no kakaro na ja do kanimonay na do niomrara sya karam a.</p>		<p>20. 他們到家時，弟弟 已一個孫子了。</p>
<p>21. Maniring o rakrakeh am, oya o yada nitoro jaten a apiya so kolut a, yadowa ya, pisisaen nyo an kowan da yaten, ning a ji sira makanig sira ya kowan na no ananak a.</p>		<p>21. “哥”說：這是他們給 我們的，一人一個金子。弟 說：真是不好意思。[謝 他們]。</p>
<p>22. Miratateng am, ononongan na rana no kakteh na rakrakeh o nipipangayan na, maniring am, yaken rana syo mangawari am, to na yaken misoposopowan do tokotokon a, ayoy ta jingayi si wari ta ori am, yamakatanang do tokotokon ya kowan ko imo mangawari ya.</p>		<p>22. 哥哥說：我跟了那老 鼠以後，就爬了不少的山 頭，我心裡暗自唸道： 幸好弟弟沒跟來，否則，一定 他的累死了。</p>
<p>23. Yamen masasnad rana do ili da rana am, yako todalakan no mata o vahavahay da, ji yangay do jito</p>		<p>23. 到了他們的村莊， 那真是太奇妙了。不過天 生胆小的人还是不太宜</p>

主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯
o maniyaniyaeyin ta jabo o ka ji da nalapan no pahad.		去, 看了一定魂不附体。
24. Miratateng am, yana yaken tomanilacilamonan do kavahayan da, waranay kowan ko mangawari, ta inana yamiyarowarong o vahavahay da, waranay kowan ko a yamalak nya.	24. 後來, 又帶我(鑽)穿過許多家, 我好奇的是, 所有每一家的屋頂都有飾物, 很奇怪。	
25. Yamen masazi rana o yatomilacilat a akmi ovay a rako a vahay do avak no ili am, yana yaken iseyked rana do dang a, yana kapasisirisiring rana jaken no tanovahay sya.	25. 我們一直走到有一個(很耀眼的(金黃的)房子前, 才停下來, 正好坐落於村中央, 房子相當大。屋主後來跟我聊個話。	
26. Miratateng am, yana itoro rana o yadowa ka ovay iya, piseysaen nyo si wari mo an, ta tamtamek nyo do yada kanimahap sya no keyliyan nyo so tamtamek nyo a kowan na yaken mangawari ya, oriwo panpan-	26. 然後給我 2 个金子, 叫我分給你一个, 他同情我們, 家物田產全給人奪去似的遭遇。	
27. Maniring o ananak am, ninga cingowaneri ya, tana yako ji nimangay am, yako kakmi nimacieza jimo mo kaka do yamo ononongan ja kowan na no anak a.	27. 弟弟說: 哦, 是這樣呵! 聽你這樣敘述, 雖然沒有去, 但彷彿也看到了(也跟你一塊去似)。	

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
<p>28. Miratateng am, spadnaen da rana o ovay rana ori ya am, makakanateng sira so ovay a miketeh a, oriwo panpandan no kavavatanen no inapo namen a nirara no karam a ori ya.</p>		<p>28. 後來他們把金子熔造 成一片片。約有十片金子。這 就是我們的祖先的故事。</p>
注		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫